

Maupassant | Boule de suif

# Reclam XL Französisch | Text und Kontext

Guy de Maupassant

## Boule de suif

Nouvelle

Avec un dossier sur l'auteur, la guerre de 1870  
et les relations entre la France et l'Allemagne

Mit 8 Abbildungen

Herausgegeben von Karl Stoppel

Reclam

Reclam XL Französisch | Text und Kontext | Nr. 19972  
2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,  
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen  
Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,  
Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell  
Printed in Germany 2020  
RECLAM ist eine eingetragene Marke  
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart  
ISBN 978-3-15-019972-5  
[www.reclam.de](http://www.reclam.de)

# Table des matières

## **Boule de suif** 7

### Dossier

- Maupassant et son temps 77  
Maupassant – la guerre vécue de près 81  
Maupassant: La Guerre 84  
Un témoignage de la guerre 88  
La Normandie de Maupassant et le trajet  
de la diligence 90  
«Les Soirées de Médan» 92  
    Émile Zola: L'attaque du moulin 92  
    Joris-Karl Huysmans: Sac au dos 98  
Le revanchisme: Paul Déroulède 103  
Chronologie des relations entre la France  
et l'Allemagne 106  
Les relations entre la France et l'Allemagne  
en caricatures 111
- Bibliographie et Filmographie 117  
Note de l'éditeur 120



## Boule de suif

Pendant plusieurs jours de suite des lambeaux d'armée en déroute avaient traversé la ville. Ce n'était point de la troupe, mais des hordes débandées. Les hommes avaient la barbe longue et sale, des uniformes en guenilles, et ils avançaient d'une allure molle, sans drapeau, sans régiment. Tous semblaient accablés, éreintés, incapables d'une pensée ou d'une résolution, marchant seulement par habitude, et tombant de fatigue sitôt qu'ils s'arrêtaient. On voyait surtout des mobilisés, gens pacifiques, rentiers tranquilles, pliant sous le poids du fusil; des petits moblots alertes, faciles à l'épouvante et prompts à l'enthousiasme, prêts à l'attaque comme à la fuite; puis, au milieu d'eux, quelques culottes rouges, débris d'une division moulue dans une grande bataille; des artilleurs sombres alignés avec ces fantassins divers; et, parfois, le casque brillant d'un dragon au pied pesant qui suivait avec peine la marche plus légère des lignards.

1 **la boule**: Kugel; Kloß. | **le suif** [sɥif]: Talg, Fett. | 2 **le lambeau**: Fetzen; hier (fig.): Überbleibsel. | 3 **la déroute**: Flucht. | 4 **débandé, e**: (planlos) aufgelöst, zersprengt. | 5 **les guenilles** (f. pl.): *mauvais vêtements déchirés*. | 7 **accabler**: bedrücken, deprimieren. | **éreinter qn**: *fatiguer qn à l'extrême*. | 8 **la résolution**: hier: Entschluss(kraft), Entschlossenheit. | 9 **sitôt que**: *dès que*. | 10 **le mobilisé**: einberufener Reservist. | **pacifique**: *qui aime la paix*. | **le rentier**: Rentner, Privatier. | 11 **le moblot** (fam., vx.): Angehöriger der mobilen Nationalgarde. | **alerte**: *vif/vive, agile*. | 12 **une épouvante**: Entsetzen, Grauen (*épouvanter qn*: jdn. in Angst und Schrecken versetzen). | 14 **la culotte**: ici: *le pantalon d'uniforme* (m.). | **les débris** (m. pl.): *les restes* (m. pl.). | **moudre qc**: etwas zermahlen; hier (fig.): etwas aufreiben. | 15 **un artilleur**: *un soldat de l'artillerie* (f.). | **aligner qc/qn**: aufreihen; hier: der Reihe nach vorbeiziehen. | 15f. **le fantassin**: *le soldat de l'infanterie* (f.). | 16 **le casque**: Helm. | **le dragon**: Dragoner, berittener Infanterist. | 18 **le lignard** (vx.): Infanterist, Frontsoldat.

Des légions de francs-tireurs aux appellations héroïques: «les Vengeurs de la Défaite – les Citoyens de la Tombe – les Partageurs de la Mort» – passaient à leur tour, avec des airs de bandits.

5 Leurs chefs, anciens commerçants en draps ou en graines, ex-marchands de suif ou de savon, guerriers de circonstance, nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches, couverts d'armes, de flanelle et de galons, parlaient d'une voix retentissante, discutaient plans  
10 de campagne, et prétendaient soutenir seuls la France agonisante sur leurs épaules de fanfarons; mais ils redoutaient parfois leurs propres soldats, gens de sac et de corde, souvent braves à outrance, pillards et débauchés.

Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on.

15 La Garde nationale qui, depuis deux mois, faisait des reconnaisances très prudentes dans les bois voisins, fusillant parfois ses propres sentinelles, et se préparant au combat quand un petit lapin remuait sous des broussailles, était

1 **le franc-tireur**: *le partisan*. | **une appellation**: *un nom, une dénomination*. | **héroïque**: *très courageux(-euse)*. | 2 **le vengeur, la vengeresse**: Räch(er)(in). | **la défaite**: Niederlage. | 3 **le partageur**: Verteiler. | 6 **le guerrier**: *un homme qui fait la guerre*. | 7 **les écus** (vx.): Geld, Reichtum (*un écu*: Name einer alten französischen Münze). | 8f. **le galon**: Ärmelstreifen, Rangabzeichen. | 9 **retentissant, e**: schallend, dröhnend. | 10f. **agonisant, e**: *mourant(e), proche de la mort*. | 11 **le fanfaron / la fanfaronne**: Prahler(in), Angeber(in). | **redouter qn**: *avoir peur de qn*. | 12 **les gens** (m. pl.) **de sac** (m.) **et de corde** (m.): Gesindel, Lumpenpack. | 13 **brave**: *courageux(-euse)*. | **à outrance** (f.): *excessivement*. | **le pillard**: Plünderer (*pillier*: plündern). | **le débauché**: Wüstling, verkommener Mensch. | 14 **le Prussien / la Prussienne**: Preuße, Preußin. | 15 **la Garde nationale**: französische Nationalgarde, Bürgerwehr (1789–1871). | 15f. **la reconnaissance**: hier: Aufklärung, Erkundung. | 16 **fusiller**: füsillieren, (standrechtlich) erschießen. | 17 **la sentinelle**: Wache, Wachtposten. | 18 **les broussailles** (f. pl.): Gestrüpp, Dickicht.

rentrée dans ses foyers. Ses armes, ses uniformes, tout son attirail meurtrier dont elle épouvantait naguère les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde, avaient subitement disparu.

Les derniers soldats français venaient enfin de traverser 5  
la Seine pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et  
Bourg-Achard; et, marchant après tous, le général, déses-  
péré, ne pouvant rien tenter avec ces loques disparates,  
éperdu lui-même dans la grande débâcle d'un peuple habi- 10  
tué à vaincre et désastreusement battu malgré sa bravoure  
légendaire, s'en allait à pied, entre deux officiers d'ordon-  
nance.

Puis un calme profond, une attente épouvantée et silen-  
cieuse avaient plané sur la cité. Beaucoup de bourgeois  
bedonnants, émasculés par le commerce, attendaient an- 15  
xieusement les vainqueurs, tremblant qu'on ne considérât  
comme une arme leurs broches à rôtir ou leurs grands cou-  
teaux de cuisine.

La vie semblait arrêtée, les boutiques étaient closes, la  
rue muette. Quelquefois un habitant, intimidé par ce si- 20  
lence, filait rapidement le long des murs.

1 **le foyer:** Herd, Heim; hier: Zuhause. | 2 **un attirail:** *un équipement.* | **meur-**  
**trier, -ière:** *mortel(le).* | **naguère:** unlängst, vor kurzem. | **la borne:** Grenz-  
stein. | 3 **la lieue:** Meile (altes Längenmaß; rund 4 km). | **à la ronde:** *dans*  
*l'espace autour.* | 3f. **subitement:** *tout à coup.* | 8 **la loque:** Lumpen; hier: (fig.):  
Wrack, nutzloser Rest. | **disparate:** verschiedenartig, unvereinbar. | 9 **éper-**  
**du, e:** *fou/folle, furieux(-euse).* | **la débâcle:** Zusammenbruch, Niedergang. |  
10 **désastreusement:** *catastrophiquement.* | **la bravoure:** *le courage.* |  
14 **planer sur qc:** über etwas schweben; hier: auf etwas lasten. | 15 **bedonner**  
(fam.): einen Bauch ansetzen, fett werden (*le bedon:* Wampe). | **émasculer:**  
kastrieren; hier (fig.): verweichlichen. | 15f. **anxieusement:** *plein(e) de peur* (f.). |  
17 **la broche à rôtir:** Bratspieß. | 20 **intimider qn:** *terroriser qn.*

L'angoisse de l'attente faisait désirer la venue de l'ennemi.

Dans l'après-midi du jour qui suivit le départ des troupes françaises, quelques uhlans, sortis on ne sait d'où, traversèrent la ville avec célérité. Puis, un peu plus tard, une  
5 masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine, tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnetal et de Boisguillaume. Les avant-gardes des trois corps, juste au même moment, se joignirent sur la place de l'Hôtel-de-Ville; et, par toutes les rues voisines,  
10 l'armée allemande arrivait, déroulant ses bataillons qui faisaient sonner les pavés sous leur pas dur et rythmé.

Des commandements criés d'une voix inconnue et gutturale montaient le long des maisons qui semblaient mortes et désertes, tandis que, derrière les volets fermés, des yeux  
15 guettaient ces hommes victorieux, maîtres de la cité, des fortunes et des vies de par le «droit de guerre». Les habitants, dans leurs chambres assombries, avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les grands bouleversements meurtriers de la terre, contre lesquels toute sagesse et toute  
20 force sont inutiles. Car la même sensation reparaît chaque fois que l'ordre établi des choses est renversé, que la sécurité n'existe plus, que tout ce que protégeaient les lois des

1 **une angoisse**: une peur, un souci. | **la venue**: l'arrivée (f.). | 3 **un uhlan**: Ulan, Lanzenreiter (der preußischen Armee). | 4 **la célérité**: la rapidité. | 6 **envahisseur, -euse**: einfallend, eindringend. | 7 **une avant-garde**: Vorhut. | 10 **dérouler**: aufrollen; hier: aufmarschieren lassen. | 11 **le pavé**: (Straßen-)Pflaster. | 12 **le commandement**: Befehl. | 12f. **la voix gutturale**: la voix sonore. | 14 **le volet**: Fensterladen. | 15 **guetter qn**: auf jdn. lauern, jdn. beobachten. | **victorieux, -euse**: qui a remporté une victoire. | 17 **assombrir**: verdunkeln, verdüstern. | **un affolement**: une panique. | 18 **le cataclysme**: la catastrophe. | **le bouleversement**: Umsturz, Umwälzung. | 21 **l'ordre établi** (m.): bestehende, festgefügte Ordnung.

hommes ou celles de la nature, se trouve à la merci d'une brutalité inconsciente et féroce. Le tremblement de terre écrasant sous les maisons croulantes un peuple entier; le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs et les poutres arrachées aux toits, ou l'armée glorieuse massacrant ceux qui se défendent, emmenant les autres prisonniers, pillant au nom du Sabre et remerciant un Dieu au son du canon, sont autant de fléaux effrayants qui déconcertent toute croyance à la justice éternelle, toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel et la raison de l'homme. 5 10

Mais à chaque porte des petits détachements frappaient, puis disparaissaient dans les maisons. C'était l'occupation après l'invasion. Le devoir commençait pour les vaincus de se montrer gracieux envers les vainqueurs. 15

Au bout de quelque temps, une fois la première terreur disparue, un calme nouveau s'établit. Dans beaucoup de familles l'officier prussien mangeait à table. Il était parfois bien élevé, et, par politesse, plaignait la France, disait sa répugnance en prenant part à cette guerre. On lui était reconnaissant de ce sentiment; puis on pouvait, un jour ou l'autre, avoir besoin de sa protection. En le ménageant on obtiendrait peut-être quelques hommes de moins à nour- 20

1 se trouver à la merci de qn/qc: jdm./einer Sache preisgegeben/ausgeliefert sein. | 2 inconscient, e: unbewusst, ohne Verstand. | féroce: wild. | le tremblement de terre (f.): Erdbeben. | 3 écraser: erdrücken, niederschlagen. | crouler: tomber en ruines. | 4 déborder: überfließen, über die Ufer treten. | 5 la poutre: (Dach-)Balken. | 5f. glorieux, -euse: ruhmreich (la gloire: Ruhm). | 7 le sabre: Säbel. | 8 le fléau: Geißel. | effrayant, e: terrorisant(e), horrible. | 9 déconcerter: troubler. | la croyance: Glauben; Vertrauen. | 12 le détachement: Abteilung, Trupp. | 15 gracieux, euse: charmant, e; ici: aimable. | 19f. la répugnance: le dégoût.

rir. Et pourquoi blesser quelqu'un dont on dépendait tout à fait? Agir ainsi serait moins de la bravoure que de la témérité. – Et la témérité n'est plus un défaut des bourgeois de Rouen, comme au temps des défenses héroïques où s'illustra leur cité. – On se disait enfin, raison suprême tirée de l'urbanité française, qu'il demeurerait bien permis, d'être poli dans son intérieur pourvu qu'on ne se montrât pas familier en public, avec le soldat étranger. Au-dehors on ne se connaissait plus, mais dans la maison on causait volontiers, et l'Allemand demeurerait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun.

La ville même reprenait peu à peu de son aspect ordinaire. Les Français ne sortaient guère encore, mais les soldats prussiens grouillaient dans les rues. Du reste, les officiers de hussards bleus, qui traînaient avec arrogance leurs grands outils de mort sur le pavé, ne semblaient pas avoir pour les simples citoyens énormément plus de mépris que les officiers de chasseurs, qui, l'année d'avant, buvaient aux mêmes cafés.

Il y avait cependant quelque chose dans l'air, quelque chose de subtil et d'inconnu, une atmosphère étrangère intolérable, comme une odeur répandue, l'odeur de l'invasion. Elle emplissait les demeures, et les places publiques, changeait le goût des aliments, donnait l'impression d'être en voyage, très loin, chez des tribus barbares et dangereuses.

2f. **la témérité**: Tollkühnheit, Verwegenheit. | 4f. **s'illustrer**: sich auszeichnen. | 6 **une urbanité** (litt.): Höflichkeit, Zuvorkommenheit. | 7 **pourvu que** (+ subj.): vorausgesetzt, dass, sofern. | 14 **grouiller**: sich tummeln, herumlaufen. | 15 **le °hussard**: Husar. | 17 **le mépris**: Verachtung. | 21 **subtil, e**: zart; hier: undefinierbar. | 21f. **intolérable**: *inacceptable*. | 25 **la tribu**: Stamm.

Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent. Les habitants payaient toujours; ils étaient riches d'ailleurs. Mais plus un négociant normand devient opulent et plus il souffre de tout sacrifice, de toute parcelle de sa fortune qu'il voit passer aux mains d'un autre.

5

Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville, en suivant le cours de la rivière, vers Croisset, Dieppedalle ou Biessart, les mariniers et les pêcheurs ramenaient souvent du fond de l'eau quelque cadavre d'Allemand gonflé dans son uniforme, tué d'un coup de couteau ou de savate, la tête écrasée par une pierre, ou jeté à l'eau d'une poussée du haut d'un pont. Les vases du fleuve ensevelissaient ces vengeances obscures, sauvages et légitimes, héroïsmes inconnus, attaques muettes, plus périlleuses que les batailles au grand jour et sans le retentissement de la gloire.

10

15

Car la haine de l'Étranger arme toujours quelques Intrépides prêts à mourir pour une Idée.

Enfin, comme les envahisseurs, bien qu'assujettissant la ville à leur inflexible discipline, n'avaient accompli aucune des horreurs que la renommée leur faisait commettre tout le long de leur marche triomphale, on s'enhardit, et le be-

20

3 **le négociant / la négociante:** Kaufmann/-frau, Geschäftsmann/-frau. | **opulent, e** (litt.): très riche. | 4 **le sacrifice:** Opfer. | **la parcelle:** la petite partie. | 8 **le marinier / la marinière:** (Fluss-)Schiffer. | 10 **le coup de savate:** Fußtritt (la savate, fig.: Treter, Hauslatschen). | 11 **la poussée:** Schub; hier: Stoß. | 12 **la vase:** hier: Schlamm, Morast. | **ensevelir qc/qn** (litt.): jdn./etwas begraben. | 13 **un héroïsme:** une action héroïque. | 14 **périlleux, -euse:** dangereux(-euse). | 15 **le retentissement:** l'écho (m.). | 16f. **un intrépide:** une personne très courageuse. | 18 **un envahisseur / une envahisseuse:** Eindringling. | **assujettir qn:** jdn. unterwerfen. | 19 **inflexible:** unbeugsam, unnachgiebig. | 20 **la renommée:** Ruhm; hier: (vorausiegender) Ruf. | 21 **la marche triomphale:** Siegeszug. | **s'enhardir:** prendre courage (m.).